

## CONTENTS

<i>TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH</i> . . . . .	3
<b>J. Musaelian.</b> On the First Kurdish Edition of the <i>Sharaf-nāma</i> by Mullā (Melā) Maḥmūd Bāyazīdī . . . . .	3
<b>M. Vorobyova-Desyatovskaya.</b> A Sanskrit Manuscript on Birch-Bark from Bairam-Ali: I. The <i>Vinaya</i> of the Sarvāstivādins (part 3) . . . . .	7
<b>M. Hasani.</b> A Unique Manuscript of the Medieval Medical Treatise <i>al-Iktifā'</i> by Abū-l-Muṭrib 'Abd al-Raḥmān . . . . .	20
<b>Du Weisheng.</b> The Ancient <i>Fengkui</i> 縫續 (Stitched) Books from Dunhuang . . . . .	25
<i>TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION</i> . . . . .	33
<b>I. Petrosyan.</b> Pre-Islamic Turkic Tradition in the Writings of the Early Ottoman Historiographers . . . . .	33
<i>PRESENTING THE COLLECTIONS</i> . . . . .	36
<b>M. Vorobyova-Desyatovskaya.</b> Sanskrit Manuscripts from the N. F. Petrovsky Collection in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies . . . . .	36
<i>MANUSCRIPTS CONSERVATION</i> . . . . .	40
<b>N. Brovenko.</b> On Changing the Means of the Berezovsky Collection Storing . . . . .	40
<i>ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES</i> . . . . .	47
<b>H. Kaileh.</b> A Feasibility Study for the Digitalisation of Arabic Manuscript Collections in Jerusalem. . . . .	47
<i>PRESENTING THE MANUSCRIPT</i> . . . . .	58
<b>O. Akimushkin.</b> A Copy of the "Early <i>Dīwān</i> " by Jāmī in the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies . . . . .	58
<i>BOOK REVIEWS</i> . . . . .	66
<i>Manuscripta Orientalia</i> in 1999, vol. 5, Nos. 1—4 (list of contributions) . . . . .	71

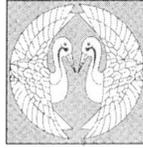
### Front cover:

"The Sultan's repose in nature", miniature from 'Abd al-Raḥmān Jāmī's *Dīwān*, manuscript C 1697 in the collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, A. D. 1486/87, fol. 243 b, 7.7×7.7 cm.

### Back cover:

"Portrait of some Moghol principal or influential grandee sitting in a chair (throne?) with a falcon on his right arm", miniature from the same manuscript, fol. 1b, 7.3×14.8 cm.

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES  
ST. PETERSBURG BRANCH



# **Manuscripta Orientalia**

*International Journal for Oriental Manuscript Research*

Vol. 5 No. 4 December 1999



**ТБЕСА**  
**St. Petersburg-Helsinki**

## A UNIQUE MANUSCRIPT OF THE MEDIEVAL MEDICAL TREATISE *AL-IKTIFĀ'* BY ABŪ-L-MUṬRIB 'ABD AL-RAḤMĀN

The collection of the Institute of Oriental Studies (Uzbekistan Academy of Sciences) is one of the richest repositories of Arabic-script manuscripts in the world, encompassing over sixty thousand manuscripts and more than forty thousand lithograph works. More than one thousand of them deal with traditional medicine and pharmacology (*tabāba*). Among these manuscripts are extremely ancient works by Hunayn b. Ishāq (808—877), Abū Bakr al-Rāzī (865—925), Ishāq b. Sulaymān al-Isrā'īlī (10th century), Abū Rayhān Bīrūnī (973—1048), Najīb al-Dīn Samarqandī (d. 1222), and others. Many of the manuscripts are extremely rare or unique. To the latter belongs, for example, a copy of the work composed by the tenth-century Spanish author Abū-l-Muṭrib b. Ishāq b. al-Khaytham. The full title of the work written in the Arabic language is *Kitāb al-iktifā' bi-dawā' min khawāṣṣ al-ashyā'* ("Book of Satisfaction in Treatment with Special Substances"). Only fragments of this work, translated into Hebrew at various times, have survived. Fourteen copies, which formed the basis for a composite text, were studied by Sh. Markus and Y. Leybovich [1]. The publishers were not able to discover the Arabic originals of *al-Iktifā'* and were compelled to employ the above-mentioned translations [2].

The author's name is cited in various forms in the literature. In the manuscript under discussion here, it is written erroneously as Abū-l-Muṭrib b. Ishāq al-Shayām [3]. In the Catalogue published by the Institute, the author of the description hesitated over the correctness of the final component in the author's name (al-Shayām) and proposed an unconvincing "Nasīm". Another variant of the name is given in the edition on the basis of extant translations into Hebrew: 'Abd al-Raḥmān ibn (ben) Iṣḥāq ibn (ben) 'Alī al-Haytham [4].

As concerns the only manuscript of *Kitāb al-iktifā'* in the holdings in the Institute of Oriental Studies of Uzbeki-

stan, it was copied on orange-tinted paper, evidently of Indian origin. The hand is so-called "Indian *nasta'liq*" with relatively regular diacritics. The text is enclosed by a border in red Indian ink. The manuscript contains 27 folios (13.0×35.0 cm). This copy is may be an abbreviation (*mukhtaṣar*) made from earlier and more complete copies. The copyist left his name and the date of copying in the colophon: Yūsuf b. Shaykh Faṭḥ Muḥammad Shamsābādī; Ramaḍān 1129/August—September 1717. The text of the *Kitāb al-iktifā'* is divided into 10 chapters (*naw'*) which, in turn, consist of various sections (*faṣl*).

The author writes about illnesses which afflict various parts of the body ("from the head to the feet"), provides a general description of their symptoms, and then proposes appropriate medications prepared from various plants, minerals, or even substances produced by various animals and insects. Apart from information on diseases the author provides recommendations on the use of the medicines he describes. The instructions are frequently accompanied by references to famous Greek, Roman, or Arabic physicians such as Dioscorides, Aristotle, Hunayn b. Ishāq, 'Alī al-Ṭabarī, and others. But we also find preparations invented by the author, which indicates that he was a practising physician and pharmacologist, a fact noted by the publishers of the translations [5].

In size, the extant Arabic original is somewhat smaller than the surviving translations into Hebrew, although it contains a number of preparations absent in the translations. In any case, the existence of an Arabic version of *al-Iktifā'* provides a lucky opportunity to continue the study of this interesting composition.

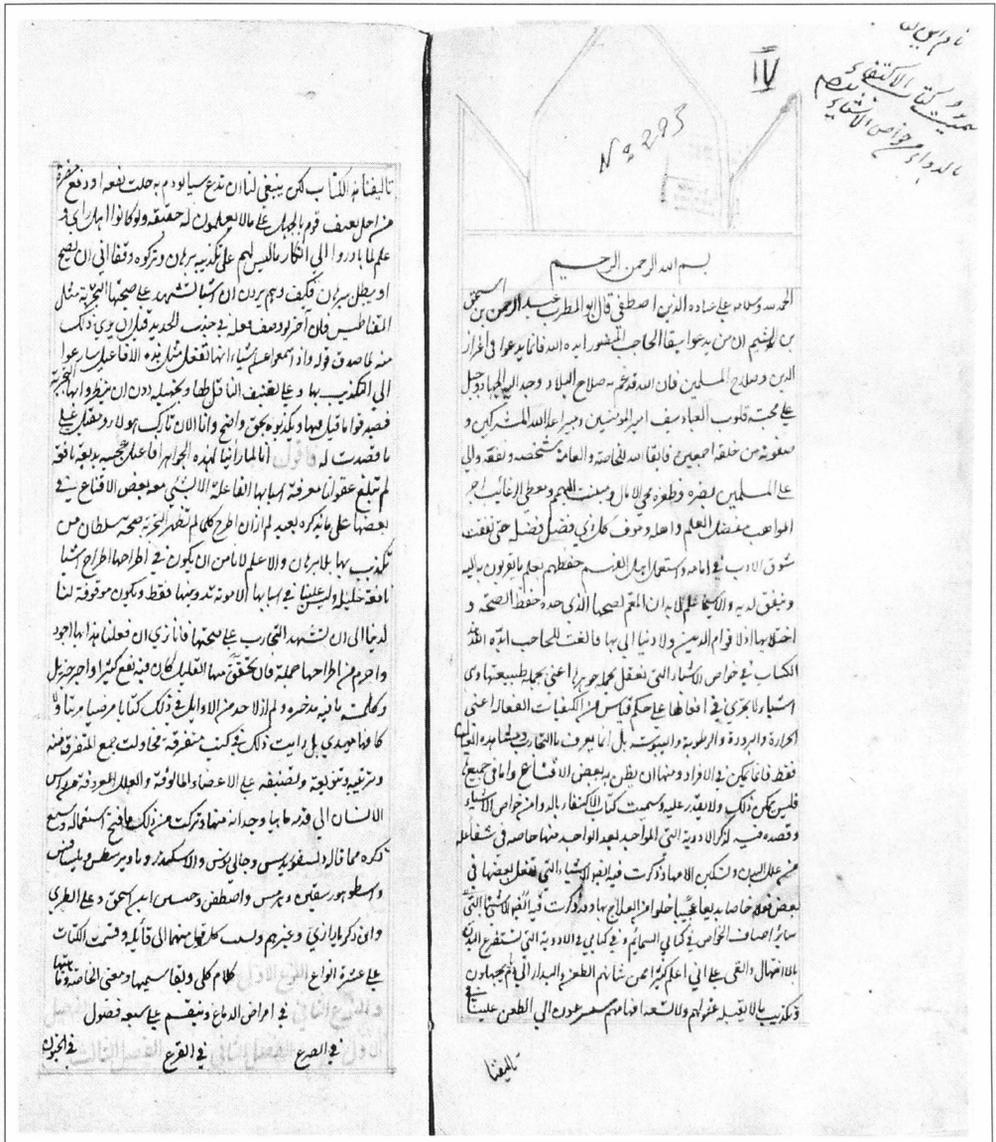
Taking into account an exclusive importance of the Arabic text of the unique manuscript under discussion, and in order to acquaint scholarship with it, we present here the translation of several fragments.

### *Faṣl on teeth*

Dioscorides says that if one boils the skin of a snake and washes the ailing tooth [with this decoction], the pain will ease.

Aristotle said: "A special quality of borax (a sodium borate — *M. H.*) is that it is useful in preventing the breakup (i. e. *stomatitis* — *M. H.*) of teeth, tooth decay, [that it] halts pain and aids shine [of the teeth]. He also said that if one crushes cornelian and rubs [the powder] on the teeth, it makes them white, keeps them sharp, and stops bleeding of the gums.

Al-Ṭabarī said: "If one hangs on a child [as an amulet] a shell which has been left by a snail, the child's teeth will appear without pain".



نام برین  
 مکتبہ الکتاب  
 کراچی  
 کتب خانہ

No 295

17

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله وسنة على سادة الدين الصوفي قال ابو الطيب عبد الرحمن بن  
 بن الحسين ان من برحوا رقا الحاح المشور اياه الله فانما يعرفوا في افرار  
 الدين وملاح المسلمين فان الله قوتهم صلاح البلاد وجه اليها يوجل  
 على محبة قلوب العباد سيف امير المؤمنين وجره الله المشركين و  
 سعفة من خلفه اصبح من قافله الله العاصم والعامر شخصه وبقه والى  
 على المسلمين نظره وظهره والى الله وسنة النبي وموسى الى غايته  
 الطواع من فضل العلم واحدا وموف كل ذي فضل ففضل حتى بلغت  
 شوق الارب يوم امة واستعمل امير العزم حفظه بحم ما يعرفون باليه  
 وينفق له به والاسما علمه ان الماتم ليعلم الذي احد وحفظ الصحى و  
 احفظ ما اذلا قام الدرهم ولا دنيا الى بها فالغت للحاج امة الله  
 انساب في خواص الكسبا التي تغفل بمجره راغنى بحول طبعها وى  
 استيا راجى في افعالها على حكمة قاسم الكليات الغفار اعنى  
 اجارة واردة والرطوبة والسياسة بل انا يعرف ما القى بخصها به القيا  
 فقط فانما كين في الازاد ومنها ان نظره ببعض الاقناع وانا في جميع  
 فليس يكون ذلك ولا يقدر عليه وسمت كمال الكسفا بالادام خواص الكسفا  
 وقصه حيب لكرال ودية التي الواحد بعد الواحد منها حاصره في شفاط  
 من غير علمه ونسكن الاما ذكرت فوالقير الكسفا التي تفعل بعينها في  
 بعض نوحه خاصا بعدا يعايق احوال العالج ما ذكرت في اتم كاتبا التي  
 سائر اصناف الخواص في كافي السيام في كافي الادوية التي تستقر اليه  
 بالاهمال التي على اني اعلم ان من شأنه الطعنه البدار التي تمجدون  
 وتكزيه بالانقيه عنهم والسعدا فانهم مسرورون الى الطعن علبت

المعنى

تاليفنا له اللباب كمن ينبتى لسان نذرع سلاوم به حلت لفعه اودع  
 من اجل ضعف قوه الجوارح على العملون له حكمة ولو كانوا الهراي في  
 علم ما باروا الى الخار ما ليس لهم على تذيبه بران وتكوه دقا في ان يقع  
 او يجل بران كيف دم بران ان كسبا شمره على صحبا العيون مثال  
 القناطيس فان اخرو وصف حمل به حسب الحديد فكلان وي ذلك  
 منه فاصدق قوله اذ سمعوا علم شيئا انها لتفعل شيئا به الا على غير عوا  
 الى الكذب بها وعلى الضيف ان قائلها ويحتمل دون ان يفرقوا بها  
 فصيروا ما قبلها وكذوه بحق والاضح وانما ان تاكب هولاء وعلم على  
 ما قصت له فان انما لماننا لهذه الجواهر افا حله حجبه بلعنا  
 لم تلغ عقولنا معرفة بها الفاعلة الابناني مع بعض الاقناع في  
 بعضها على ما يكره بعد لم ان اخرج كل من قدر الخبز صمغ سلطان من  
 تذيب بها بلابره وان اسلم لان من ان يكون في اراضها اراض شيئا  
 افضت خليله وسلبت في بابها الاموته ونبها فقط ويكون متوقفة لنا  
 لدنيا الى ان تشبهه الفجر على معبها فان ازي ان نعلنا بها ما اجد  
 واجرم اراضها حمله فان تحقق منها التعلل كان في دفع كثير او اجرت  
 وكلية ما فيه من ضره لم لا حمر الا واليدع ذلك كسا بامرضيا مرنا  
 كما هو جهدي بل ارايت ذلك في كنت متفرقة في حلاوت جمع المتفرقة  
 وتزويد وتنقية ولضنقه على الاعضاء والمالوفة والعمل للعد وتزويد  
 الانسان الى قدر ما بها وجدها وتكرت من ذلك ما في استعمال  
 كره مما قاله السفوي يس وجاني يس والاسكندر وما ويرسطه في  
 واسطه بوسقون وهرس واصطنع وحسن ابراهيم وعلى الطري  
 وان ذكر باراني وغيرهم وسب كل قواسمها الى قائله فتمت اللغات  
 على عشرة انواع العزم الالاد كلام كل واحد اسما ومعنى الخاصه  
 في الصرع في اراض الالاع وينقسم على خمسة فصول

في الصرع

Fig. 1

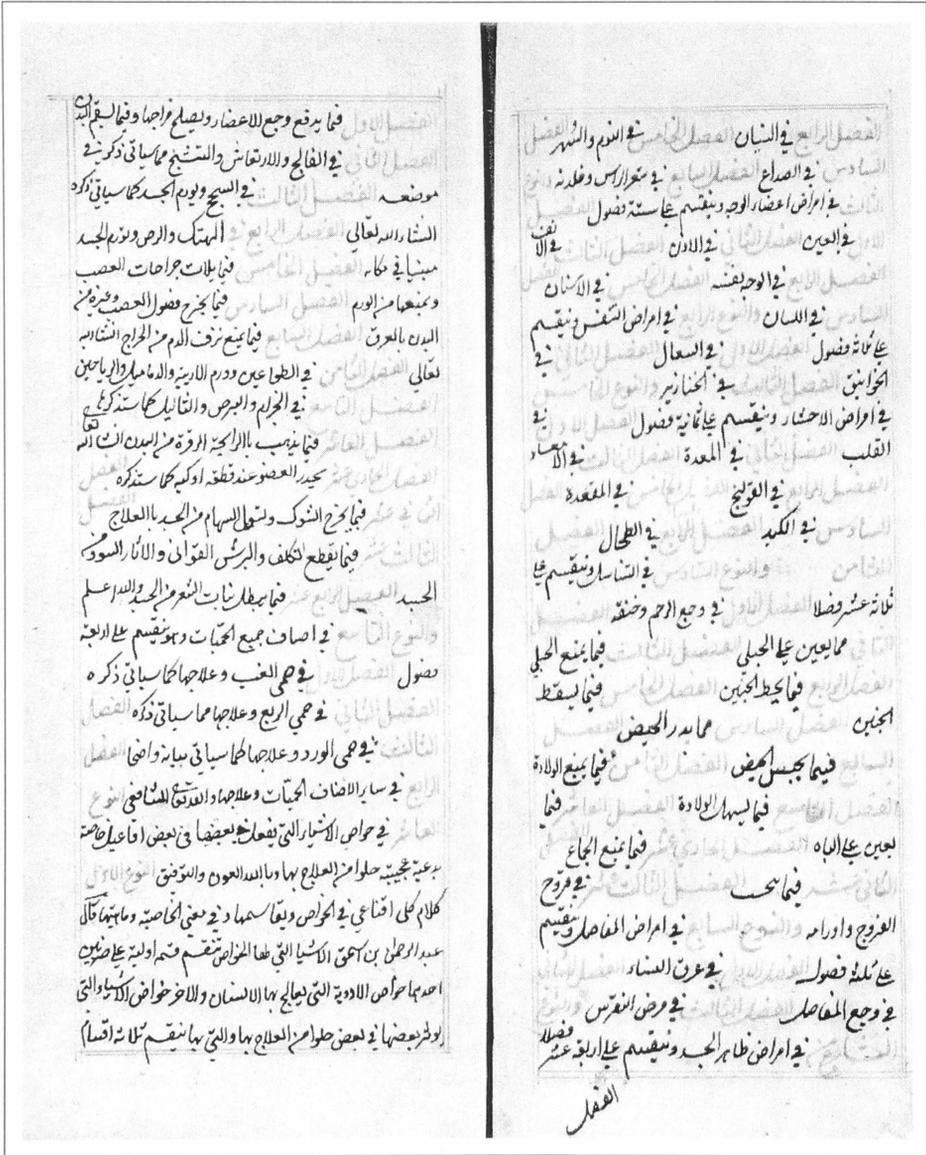


Fig. 2

عسل بالثورة وبعسل الفارغفة بلون ينفع موضوعة ريت ادهن  
حتى يزوب الغارم بعسل غدة الدرس بالصائون وبعسل العجوة اللارين  
بالاصود والاسود بالابيض وكذلك السوس على غير النخ وبعسل القزوان  
بالكفاسان واللبين الحليب بعسل الزوق نماز البين المطبوخ والاصود  
وبعسل الدم من الطراش ان يدر عليه لوزة ويطبخ حتى يحمر في سحر حارة  
فانه يقوى صنيع الثوب بان ياخذ حمض الزبرج واما قنما فيطبخان  
وبعسل يطبخها سبعة طماقة حان بورق وبعسل وبعسل الراسب  
ما الاصابون والصل والماء ووروث الخار وبعسل ارسنه السرد  
سوار كانه في الزبرج ومن اولاد الجودا ومن الملقون بالبحر  
فتقوها سبعة المعصف الذي يرمي بهنوب الصبغ وما السلق المطبوخ  
واذا ابر الثوب الا وهو للاصفر الكبريت احواله حتى يصير والثوب  
اذا اصابه الزبرج يخذ من الصباغة فذا من الماء يطبخ على وترت  
حتى يجف ويعرف فانه يزيله بزعنة وثوب الوثني اذا اصابه  
الزبرج كما الكرش وانخلت القنار ويدرلك بما ينسج فانه يزيل  
الثوب من الفود وان يظلم بما زر بون وبعسل ما يزد ذلك بما ينسج  
عض فانه يزيله ما اذا كان في الثوب انا محجور وماها علة ما اتم  
اعشاب واذ اصابه النطفة بالاطم يفظم افرى طرد الزفرة وبعسل  
بول اوعنا والندك لم قد وقع الفواجر من هذا الزبرج في  
شهر رمضان المباركة انا محجورت التي صنع للبعثه وسلم  
حطرا فقولوا لبعثه من شهر رجب وعرف الله ولوالدي ولكل تائب  
ولمن احسن لهما

Fig. 3

### Faṣl on headaches

Dioscorides said: “After a concussion, it is helpful to take mountain pitch (*mumiye* — *M. H.*)” He also said that the pain which appears after a head cold (i. e. *meningitis* — *M. H.*) can be halted by dripping into the nose a mixture of [powder] of mountain pitch and oil extract of jasmine.

Ṭabarī says that the pain which appears after a head cold will ease if one rubs [the head] with sodium chloride mixed with olive oil. He also said that if one mixes the dried and crushed skin of a hoopoe with water and drips it into the nose, this prevents epilepsy.

Al-Rāzī said: “If one hangs the skin of a hoopoe on a person who suffers from headaches, the pain will ease”.

### Faṣl on forgetfulness

Al-Ṭabarī said: “If those who suffer from forgetfulness (i. e. *sclerosis* — *M. H.*) will carry on their person the [dried] eye and tongue of a hoopoe, they will remember everything they have forgotten”. He also said that forgetfulness will vanish and memory will improve if one takes the dried and crushed tongue of a hoopoe.

Al-Rāzī said that rubbing lion fat on the head prevents forgetfulness.

### Notes

1. ‘Abd al-Rahmān ben Ishāq ben ‘Alī al-Haytham, *Kitāb al-iktifā’*, ed., comment., introduction by Sh. Markus and Y. Leybovich (Beersheba, 1984), pp. 3—4.

2. One of the publishers, Shlomo Markus, have recently acquainted with a Catalogue of the Institute's manuscripts where the manuscript under discussion is mentioned and proposed to the present author that this Arabic copy be published (letter of July 7, 1999).

3. Abū-l-Muṭrib b. Ishāq b. Khaytham, *Kitāb al-iktifā’ bi-dawā’ min khawāṣṣ al-ashyā’*, manuscript of the Institute of Oriental Studies of Uzbekistan, No. 9777/IV, fol. 41b.

4. See ‘Abd al-Rahmān ben Ishāq ben ‘Alī al-Haytham, *Kitāb al-iktifā’*, eds. Markus and Leybovich, pp. 2, 4, 6.

5. *Ibid.*, pp. 4—6.

### Illustrations

**Fig. 1.** Abū-l-Muṭrib b. Ishāq b. Khaytham, *Kitāb al-iktifā’ bi-dawā’ min khawāṣṣ al-ashyā’*, manuscript of the Institute of Oriental Studies of Uzbekistan, No. 9777/IV, the beginning of the text.

**Fig. 2.** The same manuscript, the *fihrist*.

**Fig. 3.** The same manuscript, colophon.